



นิทานสุภาษิตจีน (106)

成语故事 (一百零六)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 忠孝双全/忠孝雙全 Zhōng xiào shuāng quán (จง เซียว ซวาง เฉวียน) โดย คำว่า 忠 Zhōng จง แปลว่า ความจงรักภักดี 孝 xiào เซียว แปลว่า ความกตัญญู 双/雙 shuāng ซวาง แปลว่า คู่ และคำว่า 全 quán เฉวียน แปลว่า ครบถ้วน เมื่อแปลตามตัวหนังสือความว่า กตัญญูและภักดีอย่างครบถ้วน ซึ่งก็คือทำความดีได้ครบถ้วนทั้งเพื่อส่วนตัวและเพื่อส่วนรวม ไม่ใช่ประเภททำได้แค่ด้านใดด้านหนึ่งเท่านั้น ดังนั้นจึงอาจแปลได้ว่า ครบถ้วนทั้งความภักดีและความกตัญญู

จีนในยุคสมัยราชวงศ์หมิง 明朝 Míng Cháo หมิง เฉา ที่มณฑลหูหนานมีครอบครัวขุนนางตระกูลเฉียนครอบครัวหนึ่ง หัวหน้าครอบครัวคือขุนพลเฉียน ขุนพลเฉียนอาภัพเรื่องการมีบุตร เขามีบุตรสาวเพียงคนเดียว ชื่อว่า เฉียน ยฺหวินอิง 沈云英/沈雲英 Shěn Yúnyīng บุตรสาวคนนี้เป็นเด็กที่ฉลาด น่ารักและแข็งแรงมาก ขุนพลเฉียนจึงรักใคร่บุตรสาวคนนี้นัก เขาได้หาอาจารย์มาสอนวิชาต่างๆ ให้บุตรสาว และเขาก็ถ่ายทอดวิชาพิชัยสงครามพร้อมกับวิทยายุทธ์ต่างๆ ให้แก่นาง

เฉียน ยฺหวินอิงจึงมีความรู้ด้านบุ๋นและบู๊อย่างครบครันตั้งแต่วัยเด็ก จนเมื่อเฉียน ยฺหวินอิงอายุได้สิบเจ็ดปี กำลังเป็นสาวเต็มตัว ที่ชายแดนก็เกิดสงครามขึ้นเสียก่อน ขุนพลเฉียนจึงต้องนำกำลังไปปกป้องชายแดน โดยมีเฉียน ยฺหวินอิงติดตามไปด้วย สงครามในครั้งนี้ ขุนพลเฉียนมีกำลังทหารที่น้อย



(ที่มาภาพ: <https://image.baidu.com/search>)

กว่าศัตรู ระหว่างรบจึงถูกศัตรูล้อมและสุดท้ายขุนพลเฉียนก็เสียชีวิตในสมรภูมิ เหล่าทหารทั้งหลายต่างตื่นตระหนกและเสียขวัญ เฉียน ยฺหวินอิงกลัวเหตุการณ์จะบานปลาย จึงรีบขึ้นไปบนกำแพงประกาศว่า เราเป็นทหารจะกลัวไปใย เราต้องสู้ให้ถึงที่สุด เราจะนำทุกคนออกไปช่วยเหล่าทหารที่ถูกล้อมอยู่ พลังชักดาบชูขึ้น เหล่าทหารที่กำลังเสียขวัญเกิดกำลังใจอีกครั้ง พร้อมกับบุกออกจากค่ายไปช่วยทหารที่ถูกล้อมอยู่ ด้วยการนำทัพอันห้าวหาญ และกำลังใจของทุกคน พวกเขาก็เอาชนะข้าศึกได้ และสามารถนำ

ศพของขุนพลเดินมาประกอบพิธี ถึงเวลานี้เดิน ยุหวินอิงก็สลดคราบน้ำตาหาร เป็นเพียงผู้หญิง
ธรรมดาเน่จูกุเจ้าห้องให้เสียใจต่อบิดาที่จากไป เรื่องราวการนำทหาร การรบอันห้าวหาญและการร้องให้
คร่ำครวญของเดิน ยุหวินอิงจึงแพร่เข้าสู่ในวัง จักรพรรดิแห่งราชวงศ์หมิงจึงแต่งตั้งตำแหน่งขุนนาง
ระดับเดียวกับบิดาให้เดิน ยุหวินอิงและกล่าวชมว่านางเป็นทั้งผู้ภักดีและผู้กตัญญูอย่างครบถ้วน ต่อ
มา ผู้คนจึงยกย่องเดิน ยุหวินอิงว่าเป็นหนึ่งในยี่สิบสี่ยอดกตัญญู และสร้างศาลความภักดีและความ
กตัญญู ภายในมีตั้งป้ายสวดไหว้เพื่อเชิดชูคุณงามความดีของเดิน ยุหวินอิงด้วย

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻：对国家尽忠，对父母尽孝，两样都做得很好。

成語比喻：對國家盡忠，對父母盡孝，兩樣都做得很好。

Chéngyǔ bǐyù: duì guójiā jìnzhōng, duì fùmǔ jìnxiào, liǎng yàng dōu zuò dé hěn hǎo。

เฉิงยฺหวี่ ปี้ยวี่: ตูย กั๋วเจีย จิ้นจง, ตูย ฟู่หมู่ จิ้นเซี่ยว, เหลียงยฺ ย่าง ไตว จั้ว เตอ เหิน ห่าว。

สุภาษิตเปรียบว่า ทำได้ดีครบถ้วนทั้งด้าน ภักดีต่อประเทศชาติอย่างที่สุด กตัญญูต่อบิดามารดาอย่างสุดใจ

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

小时候爸爸跟我说，要做得得到忠孝双全，才是真正的好汉。

小時候爸爸跟我說，要做得得到忠孝雙全，才是真正的好漢。

Xiǎo shíhòu bàbà gēn wǒ shuō,yào zuò dé dào zhōng xiào shuāng quán, cái shì zhēnzhèng de hǎo hàn。

เสี่ยว ฉือ ห่าว ป่าปะ เกิน หว่าฉว, เหยา จั้ว เตอ ไต้ จง เซี่ยว ชววง เฉวียน, ไฉ ฉือ เจินเจิ้ง เตอะ ห่าว ฮั่น。

เมื่อตอนเป็นเด็ก พ่อเคยพูดกับผมว่า ต้องทำให้ได้ครบทั้งความภักดีและความกตัญญู จึงจะถือได้ว่าเป็นลูกผู้ชายตัวจริง

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง